**AANVULLENDE RICHTLIJNEN VOOR AUTEURS VNLex**

Bijdragen (ca. 2 tot 8  A4-pagina’s (5000-20.000 tekens) aanleveren per e-mail (als Word-document), vermeld eveneens het postadres van de auteur.

Bij de tekstverwerking een kaal document maken, dus geen speciale functies gebruiken:

- *niet* pagineren

- *niet* onderstrepen

- *geen* woorden vet maken

- *geen* kleinkapitaal gebruiken

- *geen* afbreekprogramma aanzetten

- *geen* automatische noten

- het document *niet* lay-outen

- het document *niet* uitvullen

cursiveren mag wel.

Titel bijdrage bestaat uit de volledige naam van de vertaler en de leefjaren (indien bekend). De tekst structuren door middel van alinea's met pakkende tussenkopjes.

Titels van boeken en tijd­schriften cursiveren, citaten en titels van gedichten en artikelen tussen dubbele aanhalingstekens zetten. Dubbele aanhalingstekens ook gebruiken voor een citaat binnen een citaat. Bibliografische verwijzingen door middel van auteur-jaartal-conventie, eventueel gevolgd door pagina (Van Buuren 1988, 15). Geen volledige titelbeschrijvingen in de lopende tekst. Boven en onder literaire fragmenten, gedichten of andere teksten die in hun geheel of gedeeltelijk los in de tekst worden geciteerd, telkens een witregel plaatsen.

Noten (liefst zo min mogelijk) als eindnoten met als kop ‘Noten’ (dus niet de notenfunctie gebruiken). Geen noot in de titel van de bijdrage. Nootcijfers achter de eventuele leestekens zetten, in hetzelfde corps, op dezelfde regel en zonder haken.

Spelling in eerste instantie volgens het Groene boekje, anders volgens Van Dale. Geen afkortin­gen gebruiken, behalve voor regel (r.) en bladzijde (p.). Noem personen bij eerste vermelding altijd mét volledige voornaam en geboorte- en eventueel sterfjaar tussen haakjes; eventuele afkortingen voor auteurs en titels: na eerste vermel­ding tussen haakjes aangeven.

De bibliografie (niet meer dan tien relevante bronnen) organiseren volgens het auteur-jaarsysteem (Chicago Author-Date style 16th ed.). Ter voorbeeld;

Broomans, Petra. 2017. “A Cultural Transfer History: Possibilities and Prerequisities. The Case of Henriette Roland Holst, Martha Muusses and Hagar Olsson.” In *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers. An Anthology,* edited by Margaretha Fahlgren and Anna Williams, 79–99. Uppsala: Uppsala University.

Burke, Peter. 2005. *Lost (and Found) in Translation: A Cultural History of translators and translating in Early Modern Europe*. Wassenaar: NIAS.

Meylaerts, Reine. 2010. “Habitus and self-image of native literary author-translators in diglossic societies.” *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 5: 1–19.

Naaijkens, Ton. 2002. “Het begrip vertaalinterpretatie.” In *De slag om Shelley en andere essays over vertalen*, 45–56. Nijmegen: Vantilt.

Venuti, Lawrence. 2010. “Vijf regels voor het lezen van een vertaling.” *Filter* 12 no. 2: 3–9. Ook in: Naaijkens, Ton e.a., eds. 2010. *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, 277–283. Nijmegen: Vantilt.

Voor meer informatie over Chicago Author-Date style, zie https://www.chicagomanualofstyle.org/tools\_citationguide/citation-guide-2.html

De bibliografie met het werk over en van de vertaler als volgt opstellen:

* Over de vertaler
* Van de vertaler (Oorspronkelijk werk)
* Vertalingen, in boekvorm
* Vertalingen, bijdragen in tijdschriften e.d.

Ter voorbeeld:

**Over Sonja Berg Pleijel**

Wanders, Gun. 1982. *Sonja Berg Pleijel : vertaalster van Nederlandse literatuur en schrijfster*. Stockholm: Stockholms universitet- Specialarbete för tre betyg i nederländska vid Tyska institutionen.

Wikén Bonde, Ingrid. 1997. *Was hat uns dieser Gast wohl zu erzählen? oder Die Jagd nach dem Nobelpreis : zur Rezeption niederländischer Literatur in Schweden*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.

**Van Sonja Berg Pleijel (Oorspronkelijk werk)**

Berg Pleijel, Sonja. 1965. “Foder för psykologer”, in BLM: 201-203.

**Vertalingen, in boekvorm**

**Hichtum, Nienke van***Mor Afkes tio*   
Lund: Gleerup, 1955  
Originele titel: Afke’s tiental  
Originele taal: Nederlands  
Eerste uitgave origineel: 1903

**Wustmann, Erich***Svarta orkidén : flickan från Brasiliens urskog*Stockholm: Bergh, 1959   
Originele titel: Schwarze Orchidée  
Originele taal: Duits  
Eerste uitgave origineel: 1958

**Vertalingen, bijdragen in tijdschriften e.d.**

**Toer, Pramoedya Ananta***180 miljoner - en bok översatt tíll svenska*Originele titel: onbekend  
Originele taal: Indonesisch   
Brontaal: Nederlands  
Opgenomen in: Halva världens litteratur. – 1993: 2, p. 14

**Herzberg, Judith**   
*Björn i sängen: dikt*   
Originele titel: Beer in bed  
Originele taal: Nederlands  
Eerste uitgave origineel: 1971  
Vertaald met: Lasse Söderberg  
Opgenomen in: Tärningskastet. – 1985: 12, p. 56-60

Waar nodig kan verdere informatie vermeld worden onder ‘Serie:’, ‘Vertaald onder pseudoniem’, ‘Overig’ enzovoort.